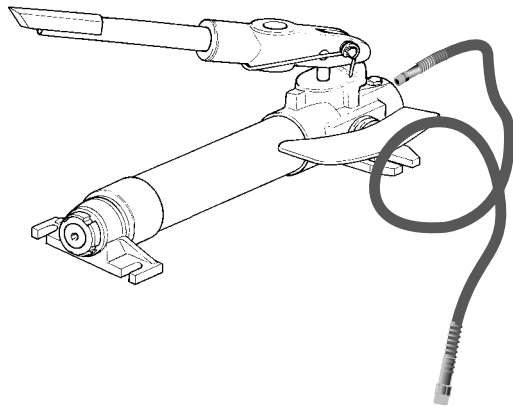


# WV.M401



■ **Pompe hydraulique manuelle et à pied**

■ **Hand- and foot-operated hydraulic pump**

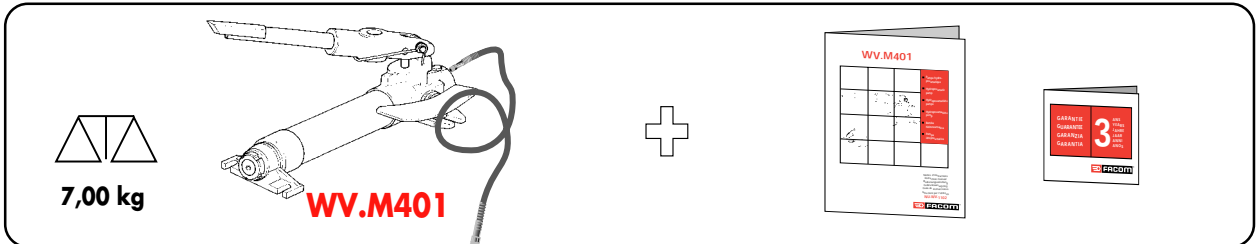
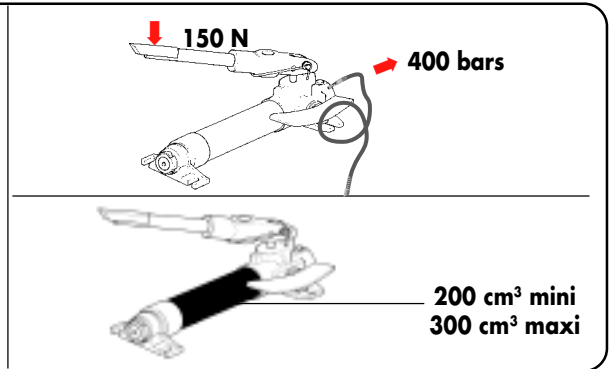
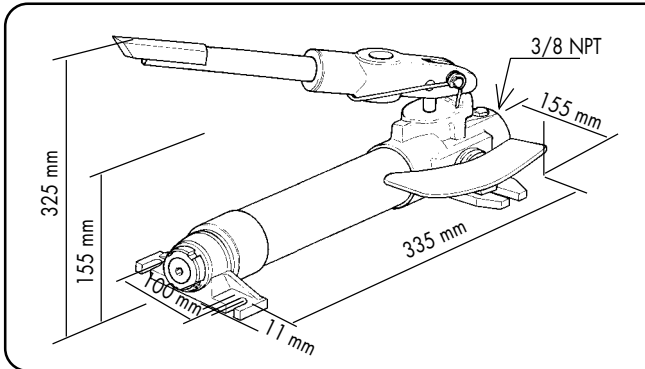
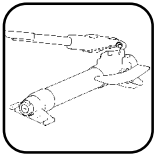
■ **Handpumpe**

■ **Handpomp**

■ **Bomba manual**

■ **Pompa a mano**

Notice d'instructions  
Instruction manual  
Bedienungsanleitung  
Gebruiksaanwijzing  
Guia de instrucciones  
Istruzioni per l'utilizzo  
**NU-WV.M401/98**



## UTILISATION

- Raccorder la pompe à un vérin.
- Mise en pression : Pomper jusqu'à obtention de la pression souhaitée.
- Refolement de l'huile dans la pompe.
  - Appuyer sur la pédale de décompression (A).
  - L'huile revient dans la pompe automatiquement.

**⚠** Utiliser uniquement l'huile spéciale hydraulique FACOM **WA.21**. Toutes les huiles moteur et freins (ou alcool, glycérine, etc.) endommagent les joints ainsi que les surfaces usinées.

## GEbruik

- Sluit de pomp aan op een vijzel.
- Op druk brengen : Pomp totdat de gewenste druk is bereikt.
- Afpersen van de olie in de pomp.
  - Trap op het decompressiepedaal (A).
  - De olie komt automatisch in de pomp terug.

**⚠** Gebruik uitsluitend speciale FACOM **WA.21** hydraulische olie. Alle andere soorten motor-en remolie (of alcohol, glycerine enz.) beschadigen pakkingen en bewerkte oppervlakken.

## USE

- Connect the pump to a jack.
- Apply pressure : Pump until the required pressure is obtained.
- Forcing oil into the pump.
  - Press on the decompression pedal (A).
  - Oil will automatically return into the pump.

**⚠** Use only FACOM **WA.21** special hydraulic oil. All engine and brake oils (or alcohol, glycerol, etc.) will damage the seals and the machined surfaces.

## UTILIZACIÓN

- Empalme la bomba a un gato.
- Puesta en presión : Bombee hasta obtener la presión deseada.
- Descarga del aceite en la bomba.
  - Apoye en el pedal de decompresión (A).
  - El aceite vuelve automáticamente a la bomba.

**⚠** Utilice exclusivamente el aceite especial hidráulico FACOM **WA.21**. Todos los demás aceites para motor y frenos (con alcohol, glicerina, etc.) estropean las juntas, así como las superficies mecanizadas.

## BEDIENUNGSANLEITUNG

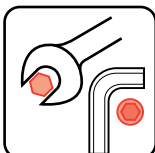
- Die Pumpe an einen Zylinder anschliessen.
- Druckaufbau : Bis zum Erreichen des gewünschten Drucks pumpen.
- Ölumwälzung in der Pumpe.
  - Auf das Dekompressionspedal (A) drücken.
  - Das Öl fließt automatisch in die Pumpe zurück.

**⚠** Ausschließlich das FACOM **WA.21** verwenden. Alle Motor- und Bremsenöle (oder Alkohol, Glycerin, usw...) beschädigen die Dichtungen und die Oberflächen.

## UTILIZZO

- Raccordare la pompa a un martinetto.
- Messa in pressione : pompare fino a raggiungere la pressione voluta.
- Espulsione dell'olio dalla pompa.
  - Premere sul pedale di decompressione (A).
  - L'olio ritorna alla pompa automaticamente.

**⚠** Usare solo l'olio speciale idraulico FACOM **WA.21**. Tutti gli altri oli per motori e per freni (o alcool, glicerina, ecc.) danneggiano i giunti e le superfici lavorate.



## PURGE

- 1- Raccorder la pompe à un vérin.
- 2- Mise en pression.
- 3- Placer la pompe sortie flexible vers le bas.
- 4- Démontez le bouchon de remplissage avec une clé 6 pans mâle de 8 mm (B).
- 5- Appuyer sur la pédale de décompression.
- 6- Le vérin chasse l'air dans le réservoir et la pompe est purgée.
- 7- Remonter le bouchon.

F

## REPARATION

### 1. Désamorçage:

dû au manque d'huile, en rajouter.  
dû au défaut du joint de soupape, dans ce cas démonter, nettoyer et souffler pour chasser les impuretés.  
ATTENTION au remontage du nouveau joint de ne pas blesser les lèvres. Celles-ci doivent être orientées vers le bas.

### 2. Le piston ne refoule pas :

nettoyer comme en 1.  
changer la bille (C) et le ressort de soupape.  
reformer le siège en frappant légèrement sur la bille à l'aide d'un jet bronze.

### 3. La pression ne tient pas :

nettoyer comme en 1.  
changer la bille (D) et former le siège comme précédemment.

### 4. Fuite du piston.

changer le joint (E).

## ENTLÜFTEN

- 1- Pumpe an einen Zylinder anschließen.
- 2- Druck aufbauen.
- 3- Pumpe senkrecht stellen, Füllöffnung nach oben.
- 4- Ölstand verschluß (B).
- 5- Auf das Dekompressionspedal drücken.
- 6- Der Kolben verdrängt die Luft im Behälter. Die Pumpe ist entlüftet.
- 7- Den Ölstand verschluß.

D

## REPARTUR

### 1. Geht aus :

durch Ölmangel.  
durch defekten Ventildichtring ; in diesem Fall ausbauen gründlich reinigen und durchblasen, um alle Verunreinigungen zu entfernen.  
ACHTUNG : beim Einbau des neuen Dichtrings darauf achten, die Lippen nicht zu beschädigen. Sie müssen nach unten gerechert sein.

### 2. Der Kolben fördert nicht :

wie unter 1. reinigen.  
Kugel (C) und Ventillfeder auswechseln.  
den Sitz durch leichtes Klopfen mit einem Bronzestift auf die Kugel nachformen.

### 3. Der Druck hält nicht :

wie unter 1. reinigen.  
Kugel (D) auswechseln und Sitz wie beschrieben formen.

### 4. Leckage am Kolben.

Dichtring (E) auswechseln.

## PURGA

- 1- Conectar la bomba a un ariete.
- 2- Poner en presión.
- 3- Poner la bomba en posición vertical, con la abertura de llenado hacia arriba.
- 4- Desmontar el tapón (B).
- 5- Apoye en el pedal de decompresión.
- 6- El ariete expulsa el aire del depósito y la bomba queda purgada.
- 7- Remontar el tapón.

E

## REPARACIÓN

### 1. Descebado :

debido a la falta de aceite.  
debido al fallo de la junta de valvula. Desmontar, limpiar y soplar para eliminar las impurezas.  
Atención : Durante el montaje de la nueva junta tener cuidado con no deteriorar las pestanas, que deben estar orientados hacia abajo.

### 2. El pistón no descarga :

limpiar como en 1.  
cambiar la bola (C) y el muelle de valvula.  
volver a formar el asiento golpeando ligeramente sobre la bola con un mazarota de bronce.

### 3. La presión no se mantiene :

limpiar como en 1.  
cambiar la bola (D) y formar el asiento como se indicó más arriba.

### 4. Fuga en el pistón.

cambiar la junta de valvula (E).

## BLEEDING

- 1- Connect the pump to a jack.
- 2- Apply pressure.
- 3- Position the pump with the hose outlet downwards
- 4- Remove the cap (B).
- 5- Press on the decompression pedal.
- 6- The jack will expel the air in the tank and the pump is bled.
- 7- Refit the cap.

GB

## REPAIRS

### 1. De-priming :

There is insufficient oil.  
the valve seal is faulty. Dismantle, clean and blow through in order to expel any impurities.

When refitting the new seal, take care not to damage the edges, which should be facing downwards.

### 2. The piston does not discharge :

clean, as in 1.  
change the ball (C) and valve spring .  
re-form the seal by tapping gently on the ball, using a bronze rod, re-form the seat by tapping gently on the ball.

### 3. The pressure is not maintained :

clean, as in 1.  
change the ball (D) and form the seat as above.

### 4. Leakage from piston.

change the valve seal (E).

## ONTLUCHTEN

- 1- Sluit de pomp aan op een vijzel.
- 2- Breng de druk tot stand.
- 3- Plaats de pomp vertikaal met de vulopening naar boven.
- 4- Demonteer dop (B).
- 5- Trap op het decompressiepedaal
- 6- Vervolgens blaast de vijzel de lucht in het reservoir en wordt de pomp ontlucht.
- 7- Monteer dop.

NL

## REPARATIE

### 1. Afslaan :

door een gebrek aan olie.  
door een beschadigde kleppakking. In dit geval demonteren, reinigen en doorblazen om vervuiling te verwijderen. Voorkom beschadigingen van de lippen bij montage van de nieuwe pakking.  
De lippen moeten naar beneden zijn gericht.

### 2. De zuiger perst niet samen :

schoonmaken als beschreven onder 1.  
vervang kogel (C) en de klepveer.  
zitting aanpassen door met een bronzen kaliber zacht op de kogel te tikken.

### 3. De druk zakt weg :

schoonmaken als beschreven onder 1.  
kogel (D) vervangen en zitting vormen als boven omschreven.

### 4. Lekkage bij zuiger.

pakking (E) vervangen.

## SPURGO

- 1- Raccordare la pompa a un martinetto.
- 2- Mettere sotto pressione.
- 3- Mettere la pompa in verticale con l'apertura di riempimento verso l'alto.
- 4- Smontare il tappo (B).
- 5- Premere sul pedale di decompressione.
- 6- Il martinetto espelle l'aria dal serbatoio e la pompa si spurga.
- 7- Rimontare il tappo.

I

## REPARAZIONE

### 1. Disinnesto :

per mancanza d'olio.  
per difetto di giunto della valvola. In questo caso, smontare, pulire e soffiare per togliere le impurità.

Quando rimontare in giunto fate attenzione a non danneggiarne la labbra che devono essere orientate verso il basso.

### 2. Il pistone non respinge :

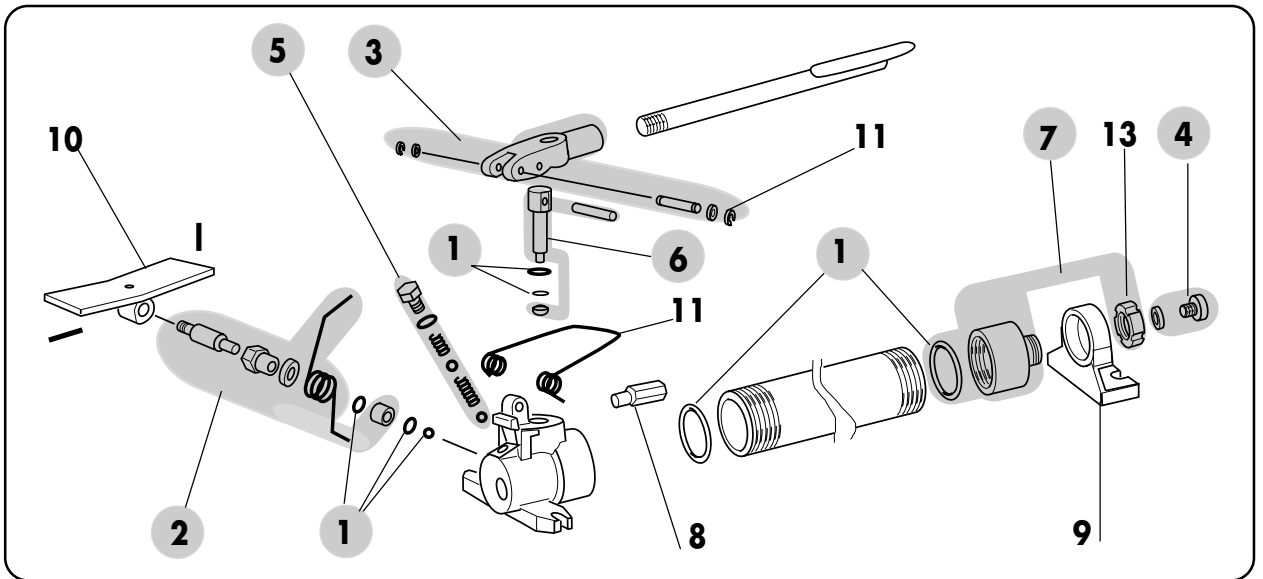
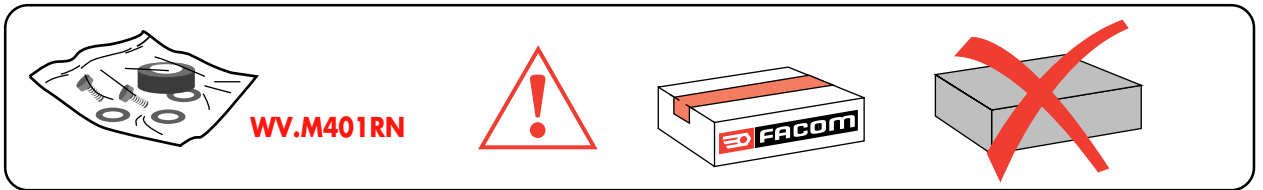
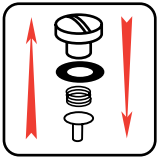
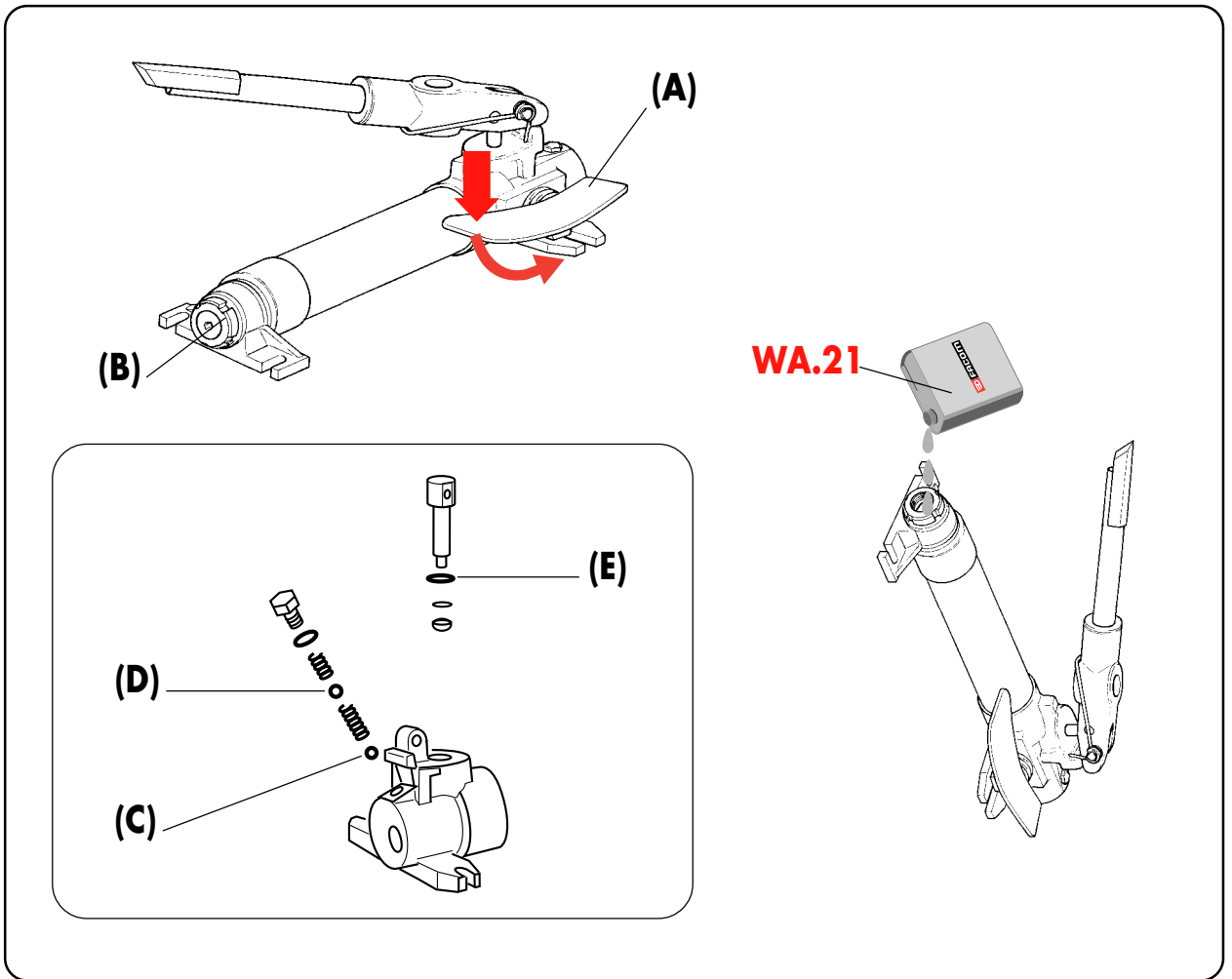
pulire come al punto 1.  
cambiare la sfera (C) e la molla della valvola.  
riformare la sede battendo leggermente sulla sfera con un battitoio di bronzo.

### 3. Non tiene la pressione :

pulire come al punto 1.  
cambiare la sfera (D) e formare la zona come in precedenza.

### 4. Perdita al pistone.

cambiare il giunto della valvola (E).



1 WV.M401RN 1	6 WV.M401SE5 1	11 WV.M401-00-40 1
2 WV.M401SE1 1	7 WV.M401SE6 1	12 ANNEAU.863.090 2
3 WV.M401SE2 1	8 WV.M401-00-08 1	13 ECROU "NYLSTOP" M.25 1
4 WV.M401SE3 1	9 WV.M401-00-30 1	
5 WV.M401SE4 1	10 WV.M401-00-38 1	

**BELGIQUE** FACOM Belgique S.A/NV  
**LUXEMBOURG** Weihoek 4  
1930 Zaventem  
BELGIQUE  
☎ : (02) 714 09 00  
Fax : (02) 721 24 11

**DANMARK** FACOM NORDEN A/S

**FINLAND** Navervej 16B

**ISLAND** 7451 SUNDS

**NORGE** DANMARK

**SVERIGE** ☎ : (45) 971 444 55

Fax : (45) 971 444 66

**DEUTSCHLAND** FACOM GmbH

Postfach 13 22 06

42049 Wuppertal

Otto-Wells-Straße 9

42111 Wuppertal

DEUTSCHLAND

☎ : (0202) 270 63 0

Fax : (0202) 270 63 50

**ESPAÑA** FACOM Herramientas SRL

**PORTUGAL** Poligono industrial de Vallecas

C/.Luis 1º, s/n-Nave 95 - 2ºPl.

28031 Madrid

ESPAÑA

☎ : 91 778 21 13

Fax : 91 778 27 53

**ITALIA** USAG Gruppo FACOM

Via Volta 3

21020 Monvalle (VA)

ITALIA

☎ : (0332) 790 211

Fax : (0332) 790 602

**NEDERLAND** FACOM Gereedschappen BV  
Kamerlingh Onnesweg 2  
Postbus 134  
4130 EC Vianen  
NEDERLAND  
☎ : (0347) 362 362  
Fax : (0347) 376 020

**SINGAPORE** FACOM Tools FAR EAST Pte Ltd  
**FAR EAST** 15 Scotts Road

Thong Teck Building #08.01.02

Singapore 228218

SINGAPORE

☎ : (65) 732 0552

Fax : (65) 732 5609

**SUISSE** FACOM S.A./AG

**ÖSTERREICH** 12 route Henri-Stéphan

**MAGYARORSZÁG** 1762 Givisiez/Fribourg

**ÍSLSKA REP.** SUISSE

☎ : (4126) 466 42 42

Fax : (4126) 466 38 54

**UNITED** FACOM Tools LTD  
**KINGDOM** Bridge Wharf - Bridge Road  
**EIRE** CHERTSEY - SURREY KT16-8LJ

UNITED KINGDOM

☎ : (01932) 566 099

Fax : (01932) 562 653

**UNITED** FACOM TOOLS Inc.  
**STATES** 3535 West 47th Street  
Chicago Illinois 60632  
U.S.A.

☎ : (773) 523 1307

Fax : (773) 523 2103

**FRANCE** Société FACOM  
**&** 6-8, rue Gustave Eiffel B.P.99  
**INTERNATIONAL** 91423 Morangis cedex  
FRANCE

☎ : 01 64 54 45 45

Fax : 01 69 09 60 93

<http://www.facom.fr>

